

Problemas léxicos de la traducción: traducción de arcaísmos y de neologismos

1. Traducción de arcaísmos

El léxico de cualquier lengua suele dividirse en activo y pasivo, y desde luego el léxico de uso común y corriente es más fácil de traducir que el pasivo. Entretanto en diferentes clases y tipos de textos, ya sean de carácter literario, científico o de divulgación científica suelen aparecer vocablos cuyo significado pertenece a un ámbito del conocimiento especializado o vocablos que ya han caído en desuso en la actualidad. Desde el punto de vista del criterio cronológico o temporal, en el léxico suelen diferenciarse palabras llamadas arcaicas o **arcaísmos**. Entre las palabras arcaicas se puede separar, a su vez, varios grupos:

1. **Historismos**. Son palabras arcaicas que dejaron de emplearse por designar objetos, acciones o procesos que desaparecieron en su tiempo: *adarga* — un escudo especial utilizado antiguamente; *maravedí* — antigua moneda; *rabel* — instrumento musical; *колчан, бунчук—гетьманський знак, булава, компанієць—козак пехотинець*, etc.

2. **Arcaísmos propiamente dichos**. Es el caso de los vocablos caídos en desuso, pero cuyo significado se expresa actualmente mediante otro vocablo. Por ejemplo, *en español: bastimento* — *edificio*, *aconchado* — *rico*, *desamigo* — *enemigo*; *en ucraniano: перст* — *палець*, *десниця* — *права рука*, *брань* — *битва*, *ректи* — *говорити*, *зигзиця* — *зозуля*. Estos arcaísmos suelen llamarse también **arcaísmos estilísticos**.

También se dan casos de arcaísmos, cuando se trata de palabras polisémicas que se usan, pero tienen unas acepciones que ya cayeron en desuso, por ejemplo: *diligencia* — *carruaje*, *caber* — *comprender*, *corrimiento* — *ataque*, *hotel* — *mansión*, *chalé*, *frisar* — *disminuir*, etc.

3. **Arcaísmos de carácter léxico fonético**. Son los que con el tiempo han cambiado su aspecto fonológico: *agora* — *ahora*, *fermosura* — *hermosura*, *facer* — *hacer*, *matrimoño* — *matrimonio*, *ahirmar* — *afirmar*, etc. En ucraniano también existe este grupo: *миса* — *миска*, *глас* — *голос*, *вражий* — *ворожий*, *серебро* — *срібло*.

4. A veces se habla también de **arcaísmos morfológicos** cuando se trata de formas morfológicas que ya no se usan, pero en su tiempo existieron: en ucraniano *гортань* — *гортанію* — *голотанню*; en español *dece* en vez de *dice*, *podo* en vez de *puedo*, etc.

El proceso de arcaización está presente en todo momento y poco a poco las palabras que se consideraban neologismos se convierten en arcaísmos, como es el caso de vocablos como *gramófono*, *koljós*, *дискета*, *телеграф* etc.

Las dificultades que se derivan del carácter de estos vocablos los acercan a veces a las palabras realias, especialmente cuando se trata de los historismos. En

todos los demás casos no se puede decir que la lengua receptora carece de dichos vocablos, sin embargo, los arcaísmos usados en el original tienen su peculiaridad y no siempre pueden ser sustituidos por arcaísmos de la lengua receptora que a primera vista puede parecer una solución más apropiada.

Igual que en otros casos, la primera tarea que debe solucionar el traductor al abordar la traducción es determinar el género y la función del texto y el destinatario del mismo.

Los arcaísmos suelen aparecer en textos literarios de dos tipos:

- las obras escritas en el pasado cuando aún se empleaban los vocablos que hoy en día se consideran arcaísmos
- obras literarias modernas que describen acontecimientos ocurridos en los tiempos en los que se empleaban dichas palabras.

Parece que la diferencia no es muy pronunciada, pero, en el primer caso el autor se dirigía al lector en un lenguaje desposeído de arcaicidad, y por tanto, el empleo del léxico arcaico no constituye ningún recurso peculiar del autor, mientras que el autor moderno recurre al léxico arcaico empleándolo como un recurso estilístico junto con los tropos propiamente dichos, tales como epítetos, metáforas, hipérboles, etc.

Cuando el traductor se pone a traducir una obra contemporánea pero “arcaizada”, debe tomar en consideración, en primer lugar, la función que cumplen los arcaísmos en la textura de tal obra. **En mayoría de los casos la traducción del léxico arcaico es casi obligatorio ya que constituye una característica peculiar de la obra literaria.** En cuanto a los recursos que pueden emplearse para transferir esta capa léxica S. Vlájov y S. Florín dicen con razón que el traductor puede incluir en su arsenal diferentes armas, desde el uso de un préstamo transcrito, incluido el uso de una palabra anticuada de la lengua meta, a veces se puede recurrir a dialectismos, (aunque este procedimiento entraña riesgos), préstamos de otras lenguas, culturemas ajenos ya asimilados, neologismos semánticos, etc.

El consejo que suelen dar traductores expertos y traductólogos en este caso consiste en que todos los recursos arriba enumerados, deben emplearse con mucho cuidado, porque es mejor “недоборщить, ніж переборщить” ya que, como demuestra la crítica de las traducciones, muchas obras de este tipo adolecen de una llamada ‘domesticación’ cuando los vocablos arcaicos y dialectismos propios de la lengua meta cambian el colorido original de la obra original.

2. Traducción de neologismos

Normalmente se consideran **neologismos** las unidades léxicas que tienen el carácter de novedosas y que han entrado en la lengua debido a la necesidad de denominar nuevos objetos y conceptos así como para la redenominación de los objetos de pensamiento ya existentes. Desde luego, los neologismos pueden haber de distinta índole. Los creados por un autor para fines de expresividad y que no se han convertido en unidades léxicas de uso frecuente se suele llamarlas *ocasionalismos*. No todos los neologismos son necesariamente términos, pero en

gran medida lo son. La definición del neologismo incluye tanto las unidades léxicas recientemente acuñadas como las ya existentes que han adquirido un nuevo sentido.

Peter Newmark separa **12 tipos de neologismos** y propone varias técnicas concretas de traducirlos teniendo en cuenta factores contextuales apropiados.

Palabras viejas con sentidos nuevos. Se trata por lo general de palabras que hacen referencia a objetos o procesos nuevos y rara vez son tecnológicos. Estas unidades léxicas empiezan a usarse como una metáfora y después se les acuña un nuevo significado. Así pasó con la palabra *gay* inglesa, cita P. Newmark, que significa *alegre*, pero ha sido usada deliberadamente por los homosexuales para realzar su normalidad. Entró ahora en la mayoría de las lenguas con este sentido. La principal diferencia entre las denominaciones «hombre homosexual» y *gay* (que hasta la década de 1970 significaba «alegre» o «divertido» en inglés); es que este último es un término positivo. En países hispanohablantes, *gay* se refiere casi exclusivamente al género masculino.

Palabras de nuevo cuño. Un grupo bastante nutrido de neologismos constituyen las palabras que remiten a la empresa productora de mercancía o marcas registradas (*Activia, Danone, Nestle*). Tales palabras se suelen transferir a no ser que el producto se venda en la cultura de la LT por otro nombre (Por ejemplo, *Don Limpio* y *Містер Мускул*), o tal vez sustituir por un término funcional o genérico si el nombre de fábrica no tiene una significación cultural o identificadora: ‘*Revlon*’ — *губна помада*.

Palabras derivadas

La inmensa mayoría de los neologismos son palabras que se derivan por analogía de morfemas del griego y del latín antiguos y tienen sufijos de acuerdo con la LT. Dicho procedimiento de creación de palabras se emplea principalmente para designar términos científico-tecnológicos. El avance de estos términos internacionalismos es general. Por ejemplo, *multimedia, ergonomía, biotecnología, genómica*. En su mayoría estas palabras suelen traducirse directamente ya que las raíces griegas y latinas constituyen un acervo universal de las ciencias: *мультимедіа, ергономіка, біотехнологія, геноміка*.

Sin embargo, esto no quiere decir que el traductor pueda aplicar el procedimiento automáticamente. Primero debe asegurarse de que el neologismo no compite con ningún otro término.

En cuanto a los medios de la formación de neologismos cabe señalar que puede haber casos cuando una lengua opta por un medio y la otra por otro diferente, por ejemplo, hace años han entrado en uso *cajeros automáticos*, mientras que en la lengua española el término se ha creado sintácticamente N+Adj. en base de la palabra existente *cajero/-a*, el ucraniano ha recurrido a la palabra telescópica *банкомат* uniendo la raíz *банк* a la segunda parte del vocablo *автомат*.

Dentro de los neologismos derivados hay un grupo bastante numeroso creado por los medios de comunicación y publicidad que tal vez sean efímeros: esp.: *narcodólares, europeización, telepuente, europeísta, dolarización, sistemas de videoconferencia*; ucr.: *джинса, відкат, рейтингоносець, etc.*

Abreviaciones y palabras truncadas. Siempre han sido un tipo común de pseudoneologismos, probablemente más comunes en español que en inglés: *narco*, *tele*, *boli*, *super* (gasolina), *el cono* (la asignatura que se estudia en el colegio "Conocimiento del medio "). La lengua ucraniana también recurre con frecuencia a las palabras truncadas, especialmente en el lenguaje profesional, por ejemplo, en el ámbito de la informática son extendidas las abreviaciones del tipo *клава* (клавіатура), *мама* (материнська плата), *вінда* (Віндоуз).

Acrónimos por sí presentan un problema para el traductor, muchas veces es un rompecabezas puesto que coinciden muchas siglas y acrónimos que denominan diferentes objetos, organizaciones o conceptos. Por ejemplo, la sigla CC puede significar: *caballero cadete*; *capitán de corbeta*; *cardiopatía coronaria*; *carretera comarcal*; *carro de combate*; *centro de control*; *Coalición canaria*; *cirrocumulos*; *Código canónico*; *Código civil*; *Código de colores*; *Columna cervical*; *Control de ordenador*; *corriente continua*; *cortocircuito*; *Cuerpo consular*; *Comité Central*.

Cabe mencionar que en el caso cuando el significado del acrónimo es conocido su equivalente puede ser tanto un acrónimo en la lengua terminal utilizando las letras de la denominación completa en ella o un acrónimo importado de la lengua de origen o no tener ningún acrónimo como tal en la lengua terminal: *PYMES*— *малий та середній бізнес*, *SIDA* — *СНІД*; *IVA* — *ПДВ* (податок на додану вартість); *UE* — *ЄС* (Європейський Союз).

Muchas veces en ucraniano se usan acrónimos importados del inglés, mientras que la lengua española utiliza acrónimos españoles, por ejemplo esp.: *OTAN* — *Organización del Tratado Atlántico Norte*; укр: *НАТО* — *North Atlantic Treaty Organization*.

Es muy frecuente el uso de préstamos y sus derivados que constituyen una fuente muy abundante de neología. Al respecto podemos decir que la lengua española prefiere el calco y en ucraniano con mayor frecuencia observamos la importación directa de este tipo de léxico: *ді-ві-ді*, *ді-джей* (диск-жокей), *сідером*, *ніар*.

Colocaciones nuevas

Las colocaciones es un término usado por P. Newmark para denominar grupos de palabras estables, que se aproximan a las unidades fraseológicas por su estabilidad e idiomacidad. Tales colocaciones de reciente creación son especialmente comunes en el lenguaje de las ciencias sociales y de la informática:

furgoneta bomba — *замінований автомобіль*;

bebé probeta — *запліднення в пробірці*;

células madre — *стовбурні клітини*;

madre de alquiler — *сурогатна мати*.

Todas estas colocaciones presentan varios problemas. Algunos ya tienen una traducción reconocida, pero si no es así y parecen importantes deberían transferirse y añadir un término descriptivo funcional.

Una fuente inagotable de neologismos son *epónimos*, es decir palabras derivadas de un nombre propio, incluidos los topónimos. Las lenguas románicas las producen en cantidades: *quevediano, cervantino, luisiano, felipista, thatcherismo, aznarismo*. En todo caso el uso del epónimo está vinculado con la transmisión de conocimientos relacionados con la persona a que se refiere. Las dificultades de traducción aumentan en el caso cuando los conocimientos sobre las personalidades que dieron lugar a epónimos disparan en las dos colectividades en cuestión, veamos los siguientes ejemplos:

En un cruce de acusaciones mutuas de transformismo político, la derecha afirma ahora que Lagos se ha "lavinizado", en respuesta a las críticas de "falsa despinochetización" que recibe la candidatura de Lavín.

"Nos parece muy bien que Lagos se lavinice. Veremos si los electores le creen", dice Alberto Cardemil, presidente de Renovación Nacional (RN), uno de los dos partidos que apoyan al candidato derechista (El País).

Para dar una traducción acertada es necesario transmitir las connotaciones que llevan los vocablos *lavinizar* y *despinochetización* que provienen de los nombres de dos figuras de la América Latina Joaquín Lavín Infante, aspirante a la presidencia de Chile, y el archifamoso dictador Augusto Pinochet. Mientras que el segundo es bien conocido en los terrenos ucranianos, el primero no es tanto y habrá que dar una pista al lector para que perciba adecuadamente esta información:

У розпалі взаємних звинувачень щодо політичного переродження, коли кандидата на пост президента Лавіна критикують за фальшиву «депіночетизацію», праві сили Чилі заявляють, що кандидат від демократичних сил Лагос копіює їхнього кандидата Лавіна.

"Нам подобається, що Лагос «косить» під Лавіна. Проте побачимо, чи повірить у це виборець, — заявляв Альберто Кардеміль, лідер партії Національного Відродження, однієї з двох партій, що підтримують правого кандидата.

En este caso se ha hecho posible crear un ocasionalismo en base del apellido de Pinochet que se enmarca en la tradición ucraniana de la creación de epónimos de este tipo (*депіночетизація*), en cuanto a los ocasionalismos *latinización* o *lavinizarse*, es preferible buscar otros medios para la transmisión del sentido que entrañan dichas palabras, que puede ser una traducción descriptiva o un coloquialismo y hasta palabra jergal que compensará la novedosidad del ocasionalismo ("косити під когось").

Palabras transferidas o préstamos suelen mantener sólo uno de los sentidos que tenían en la LO. Son palabras cuyos significados dependen mínimamente de sus contextos. Luego, cuando se usan con frecuencia, cambian su sentido o desarrollan otros y terminan a veces por no poderse reproducir "directamente" a su LO. Son palabras propias de los medios de comunicación o palabras que hacen referencia a "productos" antes que neologismos tecnológicos. Muchas veces se convierten en internacionalismos (*samizdat, nomenclatura, glasnost, troica*, etc.).

Cuando se trata de productos alimenticios recientemente importados, de la ropa, etc. (*parka, adidas, levi*), procesos (*zapping*), manifestaciones físicas (*raga, kung fu*) se suelen traducir como palabras realias, o sea se transfieren y se les añade

al mismo tiempo un término genérico, además de los detalles específicos que el lector y el marco lo requieren. Sin embargo, debido a la globalización muchas veces se trata de expresiones que ya se han internacionalizado:

Otros nueve avances completan el hit parade científico del año.

Ще дев'ять здобутків поповнили науковий хіт-парад цього року.

Hablar de neologismos presenta dificultades en el sentido de que en el momento de escribir sobre ellos parecen novedosos y se los aborda desde este punto de vista. Entretanto, con el tiempo algunos neologismos ya forman parte del lenguaje común y no se perciben como novedosos y otros ya caen en desuso y se los cabe abordar como ocasionalismos o historismos. Hace unas décadas tales palabras ucranianas como *вожатий, соцмагання, передовик, ударник, лімітчик* podían ser tratados como neologismos y ahora ya no se usan y ni siquiera se entienden en su significado directo.

Cuando la palabra no existe en la lengua de llegada el traductor debe tomar la decisión en cuanto a la manera de cómo transferirla a la lengua meta. Una de las posibilidades que se le presentan es crear el neologismo por sí mismo. Veamos los casos cuando es posible y recomendable osar hacerlo.

En primer lugar, si se trata de *textos autoritativos* el traductor tiene el deber de recrear cualquier neologismo que se encuentre, pero basándose en las posibilidades que proporciona la LO.

Segundo, si se trata de un anuncio popular también se puede crearlo, por lo general con un fuerte efecto fonostético, pero con la condición de que este neologismo siga el sentido del origen y sea pragmáticamente eficaz.

Tercero, el traductor puede transferir una palabra cultural de la LO si, por una que otra razón, considera que es importante.

Cuando el traductor recrea un neologismo de la LO usando los mismos morfemas grecolatinos, se debe asegurar de que a) no existe ya otra traducción; b) que tanto el referente como el neologismo no son triviales y de que lo más probable es que interesen a los lectores de la LT. Lo menos que puede hacer el traductor es entrecomillarlo. Cuando más formal sea la lengua, más conservador debería ser el traductor a la hora de crear un neologismo.

Factores que se deben tener en cuenta durante la traducción de un neologismo, según P. Newmark:

- valor objetivo del neologismo;
- importancia del neologismo para la LO y la LT;
- novedad;
- frecuencia;
- duración probable;
- autoridad del traductor;
- la existencia de una traducción reconocida;
- existencia de referentes en la cultura de la LT;
- transparencia u opacidad del neologismo;
- tipo del texto;
- lector;

- marco;
- moda, pandilla, anuncio publicitario;
- eufonía;
- está el neologismo en competencia con otros;
- es posible que el neologismo se convierta en internacionalismo;
- ¿se ha creado el neologismo por razones de prestigio?
- entorno;
- estatus y aceptación del neologismo en la LT.

Resumiendo lo dicho sobre neologismos desde el punto de vista de su traducción el abanico de opciones para su traducción puede ser bastante variado, a saber:

- 1 — transferencia entrecomillada;
- 2 — neologismo en la LT (calco morfológico);
- 3 — palabra derivada en la LT;
- 4 — naturalización;
- 5 — traducción reconocida en la LT;
- 6 — término funcional;
- 7 — término descriptivo;
- 8 — traducción literal (calco);
- 9 — combinación de procedimientos traductológicos;
- 10 — internacionalismo

Tareas prácticas

1. *Hagan la traducción de arcaísmos y neologismos:*

Maravedí, diligencia, yantar, truje, talega, esfolar, fierro, рамена, ректи, глас, свічадо, біцігтя, бумбарішка.

hispanochino, judeoitaliano, ufología, radar, láser, debú, entrecó, euroislam, eurodiputado, madre de alquiler, bebé probeta.

2. *Hagan la traducción. Analicen los procedimientos usados en su traducción:*

1. De un momento al otro el Facebook de Mark Zuckerberg volvió absoletas las bitácoras virtuales -pocas sobreviven actualmente- y toda aquella burbuja gaseosa llamada pomposamente *blogósfera* reventó antes de que su significado pudiera terminar de entenderse.
2. Cada vez más madres y padres exigen cocinas en los colegios para desterrar el 'catering', aunque este servicio continúa siendo mayoritario.
3. Los famosos celebran el Día Nacional del Selfie. La moda de las autofotos ha cambiado la forma en que las 'celebrities' se comunican con sus seguidores.

4. Un menor al día denuncia haber sido ciberacosado en España. En 2012, la Línea de Atención sobre Ciberbullying atendió a 343 menores. La Comisión Europea y Protégeles lanzan una campaña para prevenir situaciones de riesgo.
5. Con esta nueva creación, Ikea quiere que los clientes consigan todo lo que necesitan para personalizar sus muebles dentro de sus tiendas, por eso asegura que los productos Delaktig “serán más fáciles de customizar” y ofrece la garantía de que son muebles multiusos que se adaptan a la vida urbana, donde la gente podría querer reorganizar el diseño de sus hogares varias veces a lo largo de su vida.
6. Por una razón u otra, casi siempre porque han caído en desuso, hay palabras que están llamadas a desaparecer del DRAE, y en esa situación se encuentran también "alfonsearse", que en otros tiempos significaba "burlarse de alguien en tono de chanza"; "acurdarse", que no es una versión incorrecta del verbo acordarse, sino que tiene que ver con "curda" y "borrachera"; o "extrema", forma rápida y vulgar de aludir a la extremaunción.
7. Hay palabras que desaparecen del Diccionario porque son puros arcaísmos, como sucede con "cader", que con el paso de los siglos fue perdiendo la "d" y se quedó en "caer"; con "recabdación", que pasó a ser "recaudación", o con "fallazgo", cuya letra inicial se convirtió en la muda hache de "hallazgo".

Bibliografía

https://elpais.com/cultura/2007/04/15/actualidad/1176588002_850215.html

Diccionario histórico (1960-1996)

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-anteriores-1726-1992/diccionario-historico-1960-1996>

Nuevo diccionario histórico <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico>

https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos